

**Übersetzer- und Dolmetscherdienst**  
Führende Arbeitsgruppe  
veredelter und geprüfter Übersetzer und Dolmetscher

**Amtlich  
beglaubigte Übersetzungen**  
für Behörden  
Fach- und stilgerechte Übersetzungen  
in 46 Sprachen

**Übersetzungen technischer und  
wissenschaftlicher Arbeiten**  
Spezialbegutachter für technische und wissen-  
schaftliche Übersetzungen sowie für fremd-  
sprachliche Exportwerbung  
-- Konferenz- und Simultan-Dolmetschen --

**Hamburg 1, Mönckebergstr. 11**  
(Haus Schuh-Eisner)  
Sammelnummer **33 82 78**  
Telex: **02 14308**  
- Boten für Eildienst -

Fix übersetzt in folgende und aus nachstehenden Sprachen:

Afrikanisch	Hebräisch	Polnisch
Arabisch	Indonesisch	Portugiesisch
Armenisch	Italienisch	Rumänisch
Bulgarisch	Japanisch	Schwedisch
Bretonisch	Koreanisch	Serbisch
Chinesisch	Kroatisch	Siamesisch
Dänisch	Lateinisch	Slowakisch
Englisch	Litauisch	Slowenisch
Esperanto	Litauisch	Spanisch
Esnisch	Litauisch	Tibetisch
Finnisch	Malaisisch	Tschechisch
Flämlisch	Niederländisch	Türkisch
Französisch	Norwegisch	Ukrainisch
Griechisch	Peratisch	Ungarisch

**FIX-Übersetzer- und Dolmetscher-Dienst**  
bietet u. a. für folgende Fachgebiete  
Spezialübersetzer:

Apparatebau	Graphik	Patente
Architektur	Grandwissenschaften	Pharmazie
Armaturen	Haus- und Küchen- geräte	Philosophie
Augenheilkunde	Hochbau, Tiefbau	Physik
Automobilwesen	Hüttenwesen	Porzellanindustrie
Bäcker	Hydraul. Geräte	Psychologie
Bäckereimaschinen	Industrieleifenbau	Publizistik
Bankwesen	Journalismus	Pumpen
Baumchemie	Kältetechnik	Radio
Baummaschinen	Keramik	Regeltechnik
Baumwolle	Kokerei	Röntgenologie
Baustoffe	Konfektion	Schiffbau
Bauwesen	Kraftfahrzeuge	Schifffahrt
Benzin	Krankenausbedarf	Schmiederei
Bergbau	Kristallwaren	Schreibmaschinen
Biochemie	Kunst	Sozialversicherung
Biologie	Kunstgeschichte	Speidition
Büromaschinen	Kunststoffe	Sport
Chemie	Labor	Statik
Dampfessel	Lagererei	Stahlhütten
Dampfmaschinen	Landmaschinen	Statistik
Dieselmotoren	Landwirtschaft	Steuern
Diplomatie	Leider	Strassenbau
Druckereimaschinen	Leitungsbau	Strommaschinen
Eisenbahnen	Luftfahrt	Technogeographie
Eisenhütten	Luftfahrttechnik	Telefonie, Telegra- phie
Elektromedizin	Luftschutz	Textilchemie
Elektrotechnik	Maschinenbau	Textilindustrie
Elektrotechnische Bedarfsartikel	Materialprüfung	Textilmaschinen
Erdöl	Mathematik	Textilwaren
Fahrzeubau	Med. Instrumente	Theater
Farben und Lacke	Messe- u. Ausstel- lungswesen	Theologie
Farmechanik	Medizininstrumente	Tiefbau
Fernmeldewesen	Mineralölindustrie	Tiefbohrtechnik
Feuerungsanlagen	Mode	Touristik
Film	Montage	Umwelt
Finanzen	Motoren	Verlagswesen
Fluggesellschaft	Musik	Wasserbau
Forstwesen	Musikinstrumente	Werkzeug
Fotografie	Nautik	Werkzeuge, Werk- zeugmaschinen
Funk und Fernsehen	Obst- u. Gemüsebau	Wirtschaft
Garne	Optik	Wohlfahrtspflege
Gebäude	Pädagogik	Wolle
Gebrauchsgraphik	Papierindustrie	Zahnheilkunde
Geographie	Pharmazie	Zelluloseindustrie
Gerichtsmedizin	Physik	Zoologie
Germanistik	Psychologie	
Geschichte	Sozialwissenschaft	
Gesteinsbohrtechnik	Statistik	
Gewerblich-Rechtsschutz	Steuern	
Glaswesen	Strassenbau	
	Strommaschinen	
	Technogeographie	
	Telefonie, Telegra- phie	
	Textilchemie	
	Textilindustrie	
	Textilmaschinen	
	Textilwaren	
	Theater	
	Theologie	
	Tiefbau	
	Tiefbohrtechnik	
	Touristik	
	Umwelt	
	Verlagswesen	
	Wasserbau	
	Werkzeug	
	Werkzeuge, Werk- zeugmaschinen	
	Wirtschaft	
	Wohlfahrtspflege	
	Wolle	
	Zahnheilkunde	
	Zelluloseindustrie	
	Zoologie	

**FIX-Übersetzer- und Dolmetscher-Dienst**  
bietet u. a. für folgende Fachgebiete  
Spezialübersetzer:

Apparatebau	Graphik	Patente
Architektur	Grandwissenschaften	Pharmazie
Armaturen	Haus- und Küchen- geräte	Philosophie
Augenheilkunde	Hochbau, Tiefbau	Physik
Automobilwesen	Hüttenwesen	Porzellanindustrie
Bäcker	Hydraul. Geräte	Psychologie
Bäckereimaschinen	Industrieleifenbau	Publizistik
Bankwesen	Journalismus	Pumpen
Baumchemie	Kältetechnik	Radio
Baummaschinen	Keramik	Regeltechnik
Baumwolle	Kokerei	Röntgenologie
Baustoffe	Konfektion	Schiffbau
Bauwesen	Kraftfahrzeuge	Schifffahrt
Benzin	Krankenausbedarf	Schmiederei
Bergbau	Kristallwaren	Schreibmaschinen
Biochemie	Kunst	Sozialversicherung
Biologie	Kunstgeschichte	Speidition
Büromaschinen	Kunststoffe	Sport
Chemie	Labor	Statik
Dampfessel	Lagererei	Stahlhütten
Dampfmaschinen	Landmaschinen	Statistik
Dieselmotoren	Landwirtschaft	Steuern
Diplomatie	Leider	Strassenbau
Druckereimaschinen	Leitungsbau	Strommaschinen
Eisenbahnen	Luftfahrt	Technogeographie
Eisenhütten	Luftfahrttechnik	Telefonie, Telegra- phie
Elektromedizin	Luftschutz	Textilchemie
Elektrotechnik	Maschinenbau	Textilindustrie
Elektrotechnische Bedarfsartikel	Materialprüfung	Textilmaschinen
Erdöl	Mathematik	Textilwaren
Fahrzeubau	Med. Instrumente	Theater
Farben und Lacke	Messe- u. Ausstel- lungswesen	Theologie
Farmechanik	Medizininstrumente	Tiefbau
Fernmeldewesen	Mineralölindustrie	Tiefbohrtechnik
Feuerungsanlagen	Mode	Touristik
Film	Montage	Umwelt
Finanzen	Motoren	Verlagswesen
Fluggesellschaft	Musik	Wasserbau
Forstwesen	Musikinstrumente	Werkzeug
Fotografie	Nautik	Werkzeuge, Werk- zeugmaschinen
Funk und Fernsehen	Obst- u. Gemüsebau	Wirtschaft
Garne	Optik	Wohlfahrtspflege
Gebäude	Pädagogik	Wolle
Gebrauchsgraphik	Papierindustrie	Zahnheilkunde
Geographie	Pharmazie	Zelluloseindustrie
Gerichtsmedizin	Physik	Zoologie
Germanistik	Psychologie	
Geschichte	Sozialwissenschaft	
Gesteinsbohrtechnik	Statistik	
Gewerblich-Rechtsschutz	Steuern	
Glaswesen	Strassenbau	
	Strommaschinen	
	Technogeographie	
	Telefonie, Telegra- phie	
	Textilchemie	
	Textilindustrie	
	Textilmaschinen	
	Textilwaren	
	Theater	
	Theologie	
	Tiefbau	
	Tiefbohrtechnik	
	Touristik	
	Umwelt	
	Verlagswesen	
	Wasserbau	
	Werkzeug	
	Werkzeuge, Werk- zeugmaschinen	
	Wirtschaft	
	Wohlfahrtspflege	
	Wolle	
	Zahnheilkunde	
	Zelluloseindustrie	
	Zoologie	

**FIX-Übersetzer- und Dolmetscher-Dienst**  
gibt Ihnen die Gewähr für fach- und stil-  
gerechte Übersetzungen

**2. Ubrige Dolmetscher  
und Übersetzer**

Albrecht, Frau E., Woldsen-  
weg 9  
Barkemeyer, G., Bei der  
Rolandsmühle 3  
Barth, Ruth, Isestr. 69  
Bastian, O., Gll. 1, Blom-  
kamp 175  
Benz, L. P., Hirschgraben 44

**BERLITZ SCHOOL**  
Übersetzungsabteilung  
Dolmetscherdienst  
wissenschaftlich-technisch,  
beglaubigend  
Hamburg 1 (Hbf.),  
Spitalerstraße 1  
Ferspr.: 33 56 10 u. 32 35 81  
Beratung:  
Mo.-Fr. 9-21, Sbd. 9-14 Uhr

Beithe, Paul  
Übersetzungen seit 1920  
Hmb. 11, Großer Bursiah 31  
Fersprecher 36 52 09

Bohnstorf, Eugenie, Behring-  
straße 106  
van den Boom, Guillaume,  
Isestr. 39  
Brockmeyer, Uta, Caspar-  
voght-Str. 63

Bräuer, L., Dr., Hochallee 114  
Carmohn, Margarethe, Kiel-  
kamp 31  
Chailley, Frau M.-M.,  
Hotweg 49  
Challier, L., Bismarckstr. 99

"Dactylo"  
Hmb. 1, Lange Reihe 93  
Fersprecher 24 44 26

Desmots, Frau B., Arensweg 2  
**Die Neue Brücke**  
siehe unten  
Dierich, Asta Erika,  
Brahmsallee 18

**Dolmetscher- u. Übersetzer-  
Zentrale**  
siehe unten  
Engel, H., Hohe Weide 6  
Faehre, Eva, Am Klingen-  
berg 54

Foest, Frau M., Saseler Mül-  
lenweg 17  
**Fix Übersetzer- und  
Dolmetscherdienst**  
siehe vorhergehende Spalte

Frank & Schlew  
Hmb. 36, Jungfernstieg 44  
Fersprecher 35 33 36  
Frühling, M., Mittelweg 21

Geistert, O., Hallenplatz 10  
Grams, Frau G., Mildestieg  
Nr. 28c  
Grinn, G. H., Mühlkamp 54  
Hackmann, E., Klw 122 Parz.  
Nr. 343

**Hamburger Fachübersetzer-  
Zentrale G.m.b.H.**  
siehe vorhergehende Seite  
Hartig, Frau A., Maria-  
Louisen-Stieg 27  
Hartmann, H., Meister-  
Franke-Str. 32  
Hartmann, Hse, Lok. 1, Widu-  
kindstr. 1

Hauer, Frau C., Flemingstr. 2  
Hees, G., Dr. phil., Sa., Wöl-  
ckstraße 13  
Heinrich, Frau E., Horner  
Landstr. 92

Hoch, A., Emil-Janssen-Str. 45  
Jaeger, Fr. L., Arndtstr. 30  
Jorgensen, O. M., Blk.,  
Schenfelder Landstr. 106  
Kath, Ingrid, Grindelhof 19

Kemenes, A., Ludolfstr. 6  
Kiehn, P., Nerlichsweg 11  
Kobel, W., Geibelstr. 47  
Köhler, W., Lübeker Str. 139  
Kühler, Frau M., Mettler-  
kampsweg 32  
Kranich, Lilian, Oberstr. 16b  
Kühl, Wwe. M., Kloster-  
allee 110

Kuhlwein, H., Stradellakehr 4  
Kurnatowski, H., Kraepelin-  
weg 16  
Kvsnat, W. Dr., Georgsplatz 11  
Lassen, W., Harb., Schwarz-  
bergstr. 9

Lean, V. C., Wentorfer Str. 76  
Lederer, C., Lüttkamp 115a  
Lotze, Marianne, Jungferna-  
stieg 30  
Meincke, H., Dorotheenstr. 27

Metz, N., Johnsallee 63  
Müller, Frau S., Langenrehm  
Nr. 24  
Müller-Holdinghausen, G.,  
Schenfelder Landstr. 45

Mutzenbecher, Frau Th.,  
Nienst., Quellental 65  
Neuwohner, O., Niend. 1  
Nordhauser Weg 1  
Nolde, C. E., Hartungsstr. 15  
Plaus, E., Ackermannstr. 21  
Pickles, F., Holstenplatz 13  
Reinecke, Willy, O., Ellbektal 62  
Roth, geb. Grieshaber, Lydia  
Victoria, Lok. 1, Doring-  
weg 1a  
Fersprecher 58 52 34  
Rohrbacher, Elisabeth, Gll., Zick-  
zackweg 18  
Rummel, W., Fu. 1, Brom-  
beerweg 93  
Saad, F., Kletterosenweg 6  
Sannmann, Rob., Saarland-  
straße 29  
Schaumkell, Frau E., Heid-  
berg 24

**Chinesisch, Japanisch, Russisch**  
und 43 weitere Sprachen durch:  
**DIE NEUE BRÜCKE**  
Ostsprachen-Abt. des Fix-Übersetzer- und  
Dolmetscher-Dienstes  
Arbeitsgruppe veredelter und geprüfter Übersetzer und Dolmetscher  
**Hamburg 1 - Mönckebergstraße 11 - Sa.-Nr. 33 82 78**  
Fersprecher: 02 14308  
Deutschlands führendes, leistungsfähiges  
Übersetzungs-Institut  
**- Amtlich beglaubigte Übersetzungen -**

Seit 1920 - Übersetzungen in 49 Sprachen  
Beglaubigte Übersetzungen für alle be-  
hördl. Zwecke - 91 Spezialisten für sämt-  
liche praktischen u. wissenschaftlichen Gebiete  
**Dolmetscher- u. Übersetzer-Zentrale**  
Dienstleistungen: Amtlich beglaubigter  
und geprüfter Dolmetscher und Übersetzer  
Westdeutschlands  
Leit.: Clara E. Gerberding vered. Übersetzerin  
**Hamburg 36, Colonnaden 70**  
Fersprecher 34 72 24 und 34 29 23

**Sofort-  
Übersetzungen**  
über Fernschreiber  
- 46 Sprachen - wählen Sie:  
**Fersprecher: 02 14308 (fix hamburg)**

Mutzenbecher, Frau Th.,  
Nienst., Quellental 65  
Neuwohner, O., Niend. 1  
Nordhauser Weg 1  
Nolde, C. E., Hartungsstr. 15  
Plaus, E., Ackermannstr. 21  
Pickles, F., Holstenplatz 13  
Reinecke, Willy, O., Ellbektal 62  
Roth, geb. Grieshaber, Lydia  
Victoria, Lok. 1, Doring-  
weg 1a  
Fersprecher 58 52 34  
Rohrbacher, Elisabeth, Gll., Zick-  
zackweg 18  
Rummel, W., Fu. 1, Brom-  
beerweg 93  
Saad, F., Kletterosenweg 6  
Sannmann, Rob., Saarland-  
straße 29  
Schaumkell, Frau E., Heid-  
berg 24

**Französisch  
Schreibmeister**  
Technische Übersetzungen  
u. Handelskorrespondenz  
Chilehaus A. Ferspr.: 33 58 88

**SchreibstubenSprinkenhof**  
Übersetzungsbüro  
Hmb. 1, Springelwiese 3  
Fersprecher: 33 40 76

**Übersetzungsbüro  
Slavia**  
(alle Sprachen)  
spezialisiert  
für slawische Sprachen  
Hamburg 36  
Jungfernstieg 30  
im Postgebäude 1. Stock  
Fersprecher: 34 35 18

**Sofort-Übersetzungen**  
siehe vorhergehende Spalte  
unten

**SPRACHEN-UND  
DOLMETSCHER-INSTITUT  
HAMBURG a.V.**  
Hmb. 13, Rothenbaumch. 97  
Fersprecher: 32 02 10

Spruner v. Mertz, Frau M.,  
Bernadottestr. 197  
Spyropoulos, E., Große Str.  
Nr. 110  
Steinberg, Frau A., Erikstr. 59  
Tarancon, J., Esplanade 41  
Temme, H., Palmallee 130a

**Übersetzungs-  
auskunft**  
über amtlich beglau-  
bige Übersetzungen  
- 46 Sprachen -  
Sa.-Nr. 33 82 78  
Telex: 02 14308

Voigt, D., Lachnerstr. 1d  
Wagner, O., Fa., Nerzweg 8  
Wass v. Czego, Eva, Gräfin,  
Enderskehr 1d  
Wellen, W., Zeilstr. 65  
Wenglein, D., Steinweg-  
passage 28  
Wennerberg, H., Schmilinsky-  
str. 19  
Wilke, E., Wandsbeker Markt-  
str. 10  
Zschiesche, H., Eenstock 11

**Übersetzungsbüro  
Slavia**  
(alle Sprachen)  
spezialisiert  
für slawische Sprachen  
Hamburg 36  
Jungfernstieg 30  
im Postgebäude 1. Stock  
Fersprecher: 34 35 18

**Sofort-Übersetzungen**  
siehe vorhergehende Spalte  
unten

**SPRACHEN-UND  
DOLMETSCHER-INSTITUT  
HAMBURG a.V.**  
Hmb. 13, Rothenbaumch. 97  
Fersprecher: 32 02 10

Spruner v. Mertz, Frau M.,  
Bernadottestr. 197  
Spyropoulos, E., Große Str.  
Nr. 110  
Steinberg, Frau A., Erikstr. 59  
Tarancon, J., Esplanade 41  
Temme, H., Palmallee 130a

**Übersetzungs-  
auskunft**  
über amtlich beglau-  
bige Übersetzungen  
- 46 Sprachen -  
Sa.-Nr. 33 82 78  
Telex: 02 14308

Voigt, D., Lachnerstr. 1d  
Wagner, O., Fa., Nerzweg 8  
Wass v. Czego, Eva, Gräfin,  
Enderskehr 1d  
Wellen, W., Zeilstr. 65  
Wenglein, D., Steinweg-  
passage 28  
Wennerberg, H., Schmilinsky-  
str. 19  
Wilke, E., Wandsbeker Markt-  
str. 10  
Zschiesche, H., Eenstock 11

**Übersetzungs-  
auskunft**  
über amtlich beglau-  
bige Übersetzungen  
- 46 Sprachen -  
Sa.-Nr. 33 82 78  
Telex: 02 14308

Voigt, D., Lachnerstr. 1d  
Wagner, O., Fa., Nerzweg 8  
Wass v. Czego, Eva, Gräfin,  
Enderskehr 1d  
Wellen, W., Zeilstr. 65  
Wenglein, D., Steinweg-  
passage 28  
Wennerberg, H., Schmilinsky-  
str. 19  
Wilke, E., Wandsbeker Markt-  
str. 10  
Zschiesche, H., Eenstock 11

**Übersetzungs-  
auskunft**  
über amtlich beglau-  
bige Übersetzungen  
- 46 Sprachen -  
Sa.-Nr. 33 82 78  
Telex: 02 14308

Voigt, D., Lachnerstr. 1d  
Wagner, O., Fa., Nerzweg 8  
Wass v. Czego, Eva, Gräfin,  
Enderskehr 1d  
Wellen, W., Zeilstr. 65  
Wenglein, D., Steinweg-  
passage 28  
Wennerberg, H., Schmilinsky-  
str. 19  
Wilke, E., Wandsbeker Markt-  
str. 10  
Zschiesche, H., Eenstock 11

**Übersetzungs-  
auskunft**  
über amtlich beglau-  
bige Übersetzungen  
- 46 Sprachen -  
Sa.-Nr. 33 82 78  
Telex: 02 14308

Voigt, D., Lachnerstr. 1d  
Wagner, O., Fa., Nerzweg 8  
Wass v. Czego, Eva, Gräfin,  
Enderskehr 1d  
Wellen, W., Zeilstr. 65  
Wenglein, D., Steinweg-  
passage 28  
Wennerberg, H., Schmilinsky-  
str. 19  
Wilke, E., Wandsbeker Markt-  
str. 10  
Zschiesche, H., Eenstock 11

**Übersetzungs-  
auskunft**  
über amtlich beglau-  
bige Übersetzungen  
- 46 Sprachen -  
Sa.-Nr. 33 82 78  
Telex: 02 14308

Voigt, D., Lachnerstr. 1d  
Wagner, O., Fa., Nerzweg 8  
Wass v. Czego, Eva, Gräfin,  
Enderskehr 1d  
Wellen, W., Zeilstr. 65  
Wenglein, D., Steinweg-  
passage 28  
Wennerberg, H., Schmilinsky-  
str. 19  
Wilke, E., Wandsbeker Markt-  
str. 10  
Zschiesche, H., Eenstock 11

**Übersetzungs-  
auskunft**  
über amtlich beglau-  
bige Übersetzungen  
- 46 Sprachen -  
Sa.-Nr. 33 82 78  
Telex: 02 14308

Voigt, D., Lachnerstr. 1d  
Wagner, O., Fa., Nerzweg 8  
Wass v. Czego, Eva, Gräfin,  
Enderskehr 1d  
Wellen, W., Zeilstr. 65  
Wenglein, D., Steinweg-  
passage 28  
Wennerberg, H., Schmilinsky-  
str. 19  
Wilke, E., Wandsbeker Markt-  
str. 10  
Zschiesche, H., Eenstock 11

**Übersetzungs-  
auskunft**  
über amtlich beglau-  
bige Übersetzungen  
- 46 Sprachen -  
Sa.-Nr. 33 82 78  
Telex: 02 14308

Voigt, D., Lachnerstr. 1d  
Wagner, O., Fa., Nerzweg 8  
Wass v. Czego, Eva, Gräfin,  
Enderskehr 1d  
Wellen, W., Zeilstr. 65  
Wenglein, D., Steinweg-  
passage 28  
Wennerberg, H., Schmilinsky-  
str. 19  
Wilke, E., Wandsbeker Markt-  
str. 10  
Zschiesche, H., Eenstock 11

**Übersetzungs-  
auskunft**  
über amtlich beglau-  
bige Übersetzungen  
- 46 Sprachen -  
Sa.-Nr. 33 82 78  
Telex: 02 14308

Voigt, D., Lachnerstr. 1d  
Wagner, O., Fa., Nerzweg 8  
Wass v. Czego, Eva, Gräfin,  
Enderskehr 1d  
Wellen, W., Zeilstr. 65  
Wenglein, D., Steinweg-  
passage 28